



COXT 3702004

COXT 3702504

**(D)** Die auf dem Spannungsprüfer angegebenen Spannungen sind Nennspannungen. Der Spannungsprüfer darf nur bei der angegebenen Spannung bzw. dem angegebenen Spannungsbereich benutzt werden. - Eine einwandfreie Anzeige ist nur bei Temperaturen von -10° bis +50°C und bei Frequenzen von 50 bis 500 Hz sichergestellt. - Die Wahrnehmbarkeit der Anzeige kann beeinträchtigt sein bei ungünstigen Beleuchtungsverhältnissen, z.B. Sonnenlicht, bei ungünstigen Standorten, z.B. Holztrittleitern oder isolierenden Fußbodenbelägen und in nicht betriebsmäßig geerdeten Wechselspannungsnetzen. - Der Spannungsprüfer muß kurz vor der Benutzung auf einwandfreie Funktion geprüft werden. - Der Spannungsprüfer darf unter Einwirkung von Niederschlägen, z.B. Tau oder Regen, nicht benutzt werden. - Spannungsprüfer mit Schraubendreherfunktion dürfen nur zum Spannungsprüfen, nicht dagegen für andere Arbeiten an unter Spannung stehenden Anlagenteilen benutzt werden. - Schadhafte Spannungsprüfer, deren Funktion und/oder Sicherheit offensichtlich beeinträchtigt ist, dürfen nicht verwendet werden.

**(CZ)** Na zkoušečce uvedené napětí jsou jmenovitá napětí. Zkoušečka napětí smí být pouhováno pouze při uvedeném napětí popř. pro uvedený napětový rozsah. - Bezvadně ukazovaná hodnota je za-ručena pouze při teplotách od -10°C do +50°C a kmitočtu od 5 do 500 Hz. - Pozorovatelnost ukázané hodnoty může být ovlivněna nevhodnými poměry osvětlení, např. sluneční světlo, na nevhodných stanicích, např. dřevěné žebříky nebo izolované podlahové krytiny a na provozně neu-zeměných sítích střídavého napětí. - Zkoušečka napětí musí být krátce před použitím přezkoušena na bezvadnou funkci. - Zkoušečka napětí nesmí být používána při možnosti ovlivnění srážkami, např. rosou nebo deštěm. - Zkoušečky napětí s násadou šroubováků smí být používány pouze ke zkoušení napětí, nikoliv však k jiným pracovním úkonům na dílech zařízení, které jsou pod napětím. - Poškozené zkoušečky napětí, jejíž funkce a/nebo bezpečnost je zřejmě ovlivněna, nesmí být pouhováno.

**(E)** Las tensiones que se indican en el dispositivo comprobador de tensiones son tensiones nominales. El dispositivo comprobador de tensiones sólo puede utilizarse bajo la tensión indicada o bien dentro del intervalo de tensiones indicado. Queda garantizada una indicación correcta y sin problemas únicamente con temperaturas de -10° a +50°C, y con frecuencias entre 50 y 500 Hz. La capacidad de percepción de la indicación puede verse perjudicada en el caso de condiciones de iluminación desfavorables, por ejemplo, en el caso de la luz solar, encontrándose en ubicaciones o emplazamientos inadecuados, como, por ejemplo, en conductores con contenido de madera, o accesorios de la placa de base aislantes, o bien en redes de tensión alterna conectadas a tierra de una forma inadecuada para su operatividad. El dispositivo comprobador de tensiones debe ser comprobado unos instantes antes de su utilización para ver si funciona sin problemas. El verificador de tensión no puede ser utilizado en el caso de producirse precipitaciones meteorológicas, como, por ejemplo, rocío o lluvia. Los dispositivos de comprobación de tensión de hojas de destornillador pueden ser utilizados exclusivamente para pruebas de tensión, y no, al contrario, para otros trabajos de piezas o partes de instalaciones sometidas a tensión. Aquellos comprobadores de tensión con problemas técnicos o averías que vean afectada su función o su seguridad de una manera ostensible y manifiesta, no podrán ser utilizados.



**(F)** Guide d'utilisation  
Les tensions indiquées sur le testeur de tension sont des tensions nominales. Le testeur de tension ne doit être utilisé que pour la tension indiquée ou pour la plage de tension indiquée. Un affichage correct n'est assuré que pour des températures de -10° à +50°C et pour des fréquences de 50 à 500 Hz. La perceptibilité du témoin lumineux peut être diminuée par des conditions d'éclairage défavorables, telles que la lumière solaire, par l'utilisation à un endroit défavorable comme par exemple des échelles en bois ou des revêtements de sol isolants et dans le cas de réseaux électriques de courant alternatif dont la mise à la terre n'est pas adaptée à leur utilisation. Le bon fonctionnement du testeur de tension doit être vérifié peu avant son utilisation. Le testeur de tension ne doit pas être utilisé sous l'influence de précipitations telles que la rosée ou la pluie. - Les testeurs à lame de tournevis ne doivent être utilisés que pour tester la tension et non pour d'autres travaux sur des pièces sous tension de l'installation. Les testeurs de tension défectueux dont le fonctionnement et/ou la sécurité sont mis en cause, ne doivent pas être utilisés.

**(P)** As tensões indicadas no detector de tensão são tensões nominais. O detector de tensão só pode ser utilizado para a tensão indicada e/ou dentro do alcance de tensão indicado. - Uma indicação incontestável só é garantida a temperaturas de 10° C a +50°C e em frequências de 50 a 500 Hz. Condições de luminosidade desvantajosas podem prejudicar a leitura do mostrador, por ex. luz solar, locais desfavoráveis, por ex. escadarias de madeira ou revestimentos de pavimento isoladores e redes de corrente alterante não adequadamente ligadas à terra. Pouco antes da utilização deve-se verificar o funcionamento correcto do detector de tensão. O detector de tensão não pode ser utilizado sob influências de precipitações, por ex. orvalho ou chuva. Detectores de tensão com pontas de chaves de fendas só podem ser utilizados para detecção de tensão e não para outros trabalhos em partes de instalação sob tensão. Não podem ser utilizados detectores de tensão danificados cujo funcionamento e/ou segurança estiver visivelmente deteriorado.

**(GB)** The voltages stated on the voltage are rated voltages. The voltage tester may only be used at the stated voltage or in the stated voltage range respectively. Perfect indication is only assured at temperatures of -10° to +50°C and at frequencies of 50 to 500 Hz. The perceptibility of the indication can be impaired in unfavourable lighting conditions, e.g. in sunlight, in unfavourable positions, e.g. on wooden runged ladders or insulating wall covering or alternating current circuits which have not been properly earthed. The voltage tester shall be tested for perfect function shortly before its use. The voltage tester may not be used where it precipitation, e.g. dew or rain. Voltage testers with screwdriver blades may only be used for testing voltage, not for other work on plant parts under tension. Damaged voltage testers, the function and/or safety of which is clearly impaired may not be used.

**(GR)** Η αίτηση για την αδειοδότηση των δοκιμαστικών οργάνων αδειάζει τον κάτοχο του οργάνου. Η αίτηση αδειοδότησης είναι μία διαδικασία που απαιτείται για την αδειοδότηση των δοκιμαστικών οργάνων. Η αίτηση αδειοδότησης γίνεται με την υποβολή αίτησης στον αρμόδιο φορέα. Η αίτηση αδειοδότησης αποτελείται από το αίτημα, το οποίο συνοδεύεται από τα απαραίτητα δικαιολογητικά. Η αίτηση αδειοδότησης υποβάλλεται στον αρμόδιο φορέα. Η αίτηση αδειοδότησης αποτελείται από το αίτημα, το οποίο συνοδεύεται από τα απαραίτητα δικαιολογητικά. Η αίτηση αδειοδότησης υποβάλλεται στον αρμόδιο φορέα.

**(H)** A feszültségvizsgálón megadott feszültségek névleges feszültségek. - A feszültségvizsgálót csak a megadott feszültségeknek ill. a megadott feszültség tartományban szabad használni. - A hibátlan kijelzés csak a -10°-tól +50°-ig terjedő tartományban és a 50-100 500 Hz tartományban. - A kijelzés észlelhetőségét a kedvezőtlen világítási körülmények befolyásolhatják, pl. napsütésnél, kedvezőtlen helyeken, pl. falra vagy szigetelős padlóburkolatok vagy nem üzemszerűen földelt váltakozó feszültségű hálózatoknál. - Használat előtt a feszültségvizsgáló működését ellenőrizni kell. - A feszültségvizsgálót nem szabad csapadékok hatása mellett, pl. harmat vagy eső, használni. - Csavarhúzópenéses feszültségvizsgáló csak a feszültségvizgálatára és nem pedig feszültség alatt álló berendezéseken végzendő más munkákra használható. - Meghibásodott feszültségvizsgálót, melynek a működése és/vagy a biztonsága nyilvánvalóan csökkent nem szabad használni.

**(RU)** Напряжения, указанные на индикаторе, являются номинальными напряжениями. Индикатор напряжения разрешается использовать только при указанном напряжении или в указанном диапазоне напряжений. Безупречная индикация гарантируется только при температурах от -10° до +50° C и при частотах от 50 до 500 Гц. На качество видимости индикации могут отрицательно влиять неудачные ситуации в освещении, как, например, солнечный свет, - с неудачными местонахождением, например, деревянные ступени или изолирующие половые настилы, а также неправильно заземленные сети переменных напряжений и т.д. Незадолго до использования индикатор напряжения следует проверить на безупречность его функционирования. Индикатор напряжения не разрешается использовать, если воздействуют осадки, например, роса или дождь. Индикаторы напряжения с лезвием отвертки разрешается использовать только для контроля наличия напряжения, однако не для других работ на проводниках напряжения компонентах установок. Запрещается использовать дефектные индикаторы напряжения, работоспособность и/или надежность которых явно нарушена.

**(L)** Le tensioni indicate sul tester sono nominali. Il tester può essere usato solo nel campo delle tensioni indicate. Lo strumento da una indicazione ottimale se opera in un campo termico entro -10° e +50°C con una frequenza da 50 a 500 Hz. La visione dell'indicatore luminoso può divenire difficile o essere vanificata dalla luce diretta del sole, se si effettuano le misurazioni su supporti isolati come scale in legno o su impianti con corrente alternata dove la messa a terra non è stata correttamente collegata. Il tester va verificato sempre prima dell'uso, non deve essere umido e non va usato sotto la pioggia. Provatensioni con la lama del tipo a giravite vanno usati esclusivamente come tester e non per lavori di avvitamento soprattutto su materiali sotto tensione. I provatensioni che presentano difetti o rotture non vanno assolutamente usati.

**(PL)** Napiecia podane na wskaniku napiecia oznaczaj wartosci znamionowe. Wskaznik moze byc uzywany wylacznie dla podanego napiecia wzgl. zakresu napieci. Bezbledne wskazanie jest zapewnione tylko w przedziale temperatur -10°C ... +50°C oraz przy czestotliwosciach od 50 do 500 Hz. Negatywny wyplwy na dotrzezenie wskazania mogaj miec niekorzystne warunki oswietlenia (np. wiatlo sloneczne), niekorzystne miejsca uzywania, np. drewniane drabiny, izolujace wykladziny podlogowe oraz pracujace bez uzimienia sieci napiecia przemienneego. - Krotko przed uzyciem nalezy skontrolowac prawidlowe dzialanie wskaznika. - Wskaznik napiecia nie moze byc uzywany przy oddziazywaniu opadow (np. rosa, deszcz). - Wskazniki napiecia z ostrzem wkrętakowym mogaj byc uzywane jedynie dla sprawdzania obecnosci k napiecia, nie zas do innych prac przy znajdujacych sie pod napięciem częściach instalacji. - Uszkodzone wskazniki, których działanie i/lub bezpieczeństwo są w wyraźny sposób naruszone, nie mogą być używane.

**(NL)** GEBRUIKSAANWIJZING  
- De op de spanningstester aangegeven Voltages zijn nominale -spanningen. - De spanningstester mag alleen binnen het spanningsbereik worden gebruikt. - Een juiste werking van de tester is alleen zeker gesteld bij een temperatuur van -10° tot +50°C en bij een frequentie van 50 tot 500 Hz. - De waarnembaarheid van het oplichten van het lampje, kan ongunstig beïnvloed worden door lichtval, b.v. zonlicht, in een ongunstige kijk-situatie, b.v. op houten ladders of bij geleideerde vloeren, tevens bij niet bedrijfsmatig geaarde wisselstroomnetten. - De spanningstester moet kort voor het gebruik worden getest op een juiste werking. - De spanningstester mag onder omstandigheden van neerslag, zoals regen, dauw enz en in vochtige ruimtes, NIET worden gebruikt. - Spanningstesters met schroevendraaier-functie mogen slechts worden gebruikt om spanning te testen en NIET voor andere werkzaamheden aan ONDER SPANNING staande delen. - Beschadigde spanningstesters, waarvan het goed functioneren of de veiligheid in twijfel mag worden getrokken, mogen NIET worden gebruikt.

**(TR)** Kontrol kalemi üzerinde belirtilmiş olan voltajlar anma voltajlarıdır. Kontrol kalemi yalnızca belirtilen voltajda veya belirtilen voltaj alanında kontrol edilmelidir. En doğru göstergeler yalnız -10°C ile +50°C arasındaki sıcaklıkta ve 50 ile 500 Hz arasındaki frekansta mümkündür. Göstergegin görülebilirliği, ışığı günışığı gibi uygun olmayan aydınlatma koşullarında, alışveriş merdiveni veya izolasyon etkisi yapan taban kaplamaları gibi uygun olmayan yerlerde ve topraklanmamış alternatif gerilim şebekelerinde olumsuz şekilde etkilenebilir. Kontrol kalemini kullanmadan önce kursuz oluğunu kontrol edin. Kontrol kaleminin, ışığı günışığı veya yağmur gibi yağış etkisi altında kullanılması yasaktır. Tomavida uçlu kontrol kalemi yalnızca voltaj kontrolü için kullanılmalıdır, gerilim altında bulunan tesis parçalarında yapılmış gereken diğer çalışmalar için kullanılmamalıdır. Fonksiyonu ve/veya güvenliği görüldüğü derecede kusurlu olan hasarlı kontrol kalemlerinin kullanılması yasaktır.